



准确翻译 权威审定

法学双语教学 **中英对照**
法规系列

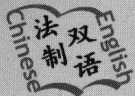
民法与民事诉讼法

Civil Law & Civil Procedure Law

法律英语学习新理念——

用英文说中国法律

中国法制出版社
CHINA LEGAL PUBLISHING HOUSE



法学双语教学 中英对照
法规系列

民法与民事诉讼法

Civil Law & Civil Procedure Law

中国法制出版社
CHINA LEGAL PUBLISHING HOUSE

责任编辑:罗洁琪 刘 峰

图书在版编目(CIP)数据

民法与民事诉讼法:汉英对照/教学法规中心编. —北京:中国法制出版社,2007.7

(法学双语教学中英对照法规系列)

ISBN 978 - 7 - 5093 - 0065 - 7

I. 民… II. 教… III. ①民法 - 中国 - 双语教学 - 教材
②民事诉讼法 - 中国 - 双语教学 - 教材 IV. D923 D925.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 116353 号

法学双语教学中英对照法规系列

民法与民事诉讼法

MINFA YU MINSHI SUSONGFA

经销/新华书店

印刷/河北省三河市汇鑫印务有限公司

开本/850×1168 毫米 24

版次/2007 年 9 月第 1 版

印张/13 字数/648 千

2007 年 9 月印刷

中国法制出版社出版

书号 ISBN 978 - 7 - 5093 - 0065 - 7

定价:26.00 元

北京西单横二条 2 号 邮政编码 100031

网址:<http://www.zgfzs.com>

市场营销部电话:66033393

传真:66031119

编辑部电话:66022958

邮购部电话:66033288

出版说明

纵观国内法律英语的教材和课余读物，绝大多数都是以英美法的知识为素材，提倡专业知识和专业英语同时学习。这不失为一种好方法，但是也无可避免地导致一种尴尬：在学习研究、业务处理和对外交流的时候，法律英语很好的人却常常无法用比较准确的英语来表述中国的法律，特别是有中国特色的术语。何家弘先生在本书《序言》中用生动的例子对这个问题做了深刻的说明，一位具有英语教学和翻译经验、留美多年的学者在用英语来表述中国法律术语时都会遭遇语言障碍。由此可见，在法律英语的学习中，需要补充提倡一种新的理念，就是“用英文说中国法律”。这就是“法学双语教学中英对照法规系列”诞生的缘起。

中国法制出版社乃国务院法制办公室所属的中央级法律类图书专业出版社，是国家法律、行政法规权威文本的出版机构。本丛书继续秉承本社的优良传统、弘扬严谨的风格，所选英文文本皆来自全国人民代表大会常务委员会法制工作委员会和国务院法制办公室审定的译文。

本丛书按学科分为七个分册，每个分册挑选了该学科最重要的法律文件，以期帮助读者掌握该学科常用术语的专业表达方式。本丛书进行了专业的深度加工：为了方便读者记忆，用下横线对重要的术语进行标注；为了帮助读者理解关键术语，根据当代权威法律英语专业辞典添加脚注；为了方便读者积累专业词汇，随书附上《重要术语词汇表》、《部分国家机关参考译名表》和《涉外法务常用文

书》等附件；鉴于部分读者有留学的志向，我们还整理了《全美 55 家著名法学院名录》。总而言之，我们尽力为读者提供专业的服务。

即将出版

中国法制出版社

教学法规中心

2007 年 8 月

附本书范式：

权威译文

Article 2 The term “works”

as referred to in the Copyright Law means intellectual creations with originality^① in the literary, artistic or scientific domain, insofar as they can be reproduced in a tangible form.

重要术语
专业注释

- ① originality—When something is completely new and different from anything that anyone has thought of before.

第二条 著作

本法所称作品，是指文学、艺术和科学领域内具有独创性并能以某种有形形式复制的智力成果。

重要术语
语下横
线标注

序 言

何家弘*

我这个人喜欢干业余的事情，如写小说、打羽毛球等。这主要有两个理由：其一是好玩；其二是好干。所谓“好玩”，就是说，作为业余爱好，我可以想玩就玩，不想玩就不玩，没有事业的催促，也没有谋生的压力，可以单纯地享受其中的快乐。所谓“好干”，是因为他人对业余者的要求比较低，不会按照专业水平进行衡量。一句话，业余的嘛，相当不错啦！于是，我在业余的领域内，比较容易获得成功的感觉。

我的职业是法学教师，专业领域包括证据法学、犯罪侦查和刑事司法制度，因此，法律英语的教学也应该属于我的一项“业余工作”。我和法律英语大概还是有些缘分的。很多年以前，当我还在上小学六年级的时候，我被学校推荐去参加北京外语学校的选拔考试。虽然我没有学过外语，也不知道学外语能有什么用处，但是我觉得能说一种周围的人都听不懂的语言，那将是一件挺能“显摆”的事情。再说，一个学校只推荐三名考生，都是“品学兼优”，那本身就很光彩，于是我就很高兴地去了。那考试主要看我们的语言表达能力和发音模仿能力。从老师的评语来看，似乎我的成绩还很不错。考完之后，我便做起了“外语梦”。然而，“文化革命”爆发了，世道变了，我们连中学都不上了，那“外语梦”也就戛然而止了。再后来，我被时代的潮流带到了“北大荒”，干农活，开拖拉机，那学外语的事情自然就被淡忘了。不过，我跟连队里的几名朝鲜族“知青”学过一些朝鲜语，能唱朝鲜语的歌曲，还能说几句眼前的话。当然，那并不是严格意义上的外语。本以为这辈子不会再跟外

* 中国人民大学法学院教授、证据学研究所所长；美国西北大学法学博士。

语打交道了，没想到，后来世道又变了，学英语又成为了“时代的要求”。

1979年初，为准备参加高考，我开始跟随中央电视台学习英语。那一年，我已经过了25岁的生日。经过几个月的努力，我在高考中的英语成绩竟然达到了23分。上大学之后，我的专业是法学，但英语是必修课，我便开始正式学习英语。由于坚持不懈而且方法得当，所以我的进步很快。在人民大学攻读法学硕士学位的时候，我已能为来访的美国专家担任讲课的口语翻译，并且有了兼职在北京警察学院讲授英语的机会。后来经过两度去美国进修留学，我总算掌握了这门外语。从美国留学归来，应学生之邀，我在人民大学法律系开设了“法律英语”课程，当然是我专业教学科研之外的“业余工作”。屈指算来，我从事业余英语教学已逾廿载，而法律英语的教龄也十年有余。说一句比较张扬的话，我估计自己在法律英语教学方面已经达到了“准专业”的水平。

这些年来，我翻译了不少英文法学著作；出版了自己的英文学术专著《中美检察制度比较研究》（1995年）；主编了在国内法学院校广泛使用的《法律英语》教材（1997年首次在大陆出版，2006年在台湾地区出版了繁体字版）；并能够在大学里用英语讲授“外国刑事司法制度”等法学专业课程。我还经常应邀到中央电视台第9频道的“对话”等节目担任嘉宾，用英语讨论涉及法律的社会问题。因此，法律英语已经成为了我的“半专业”工作。

学习外语的目的主要是为了与外国人交流，包括口头交流与书面交流。这种交流应该是双向的，不是单行线。以法律英语为例，一方面，我们通过英语了解外国的法律制度，学习外国的法学知识；另一方面，我们通过英语向外国人介绍中国的法律制度和法学知识。然而，我们很多人在学习法律英语时往往多注重前者而忽视了后者，以至于在工作或交流中需要向外国人介绍中国的法律制度时，忽然发现自己还有很大的语言障碍，不知道如何用英语来表达那些具有中国特色的法律术语。在这方面，我也有亲身的体会。

20世纪90年代初，我在美国西北大学法学院攻读法学博士（S.J.D.）学位。由于在那之前，我教过英语，当过英语翻译，也有过出国访问的机会，所以我的英语能力还是不错的，自我感觉也很好。但是，当我开始用英文撰写博士学位论文的时候，我才发现自己的问题很大。当然，我的问题首先是英文写作水平低，速度太慢。开始的时候，我往往是在计算机前

“憋”了几个小时才勉强凑成一段文字，而且是连自己都不能满意的文字。那种苦涩的感觉实在难以用语言来描述。另外，我的论文题目是“中美检察制度比较研究”，因此我既要评介美国的检察制度，也要评介中国的检察制度。然而，当我在介绍中国检察制度的时候，我发现我们中国人使用的很多术语都很难在英语中找到对应词。有时候虽然能找到“貌似”的对应词，但是仔细考较一番便发现二者的含义其实相去甚远。例如，中国有“预审”制度，英语中也有“预审”（PRELIMINARY EXAMINATION）的概念，但是其含义与中国的“预审”大相径庭。如果把中国的“预审”翻译成英文的“预审”，那一定会让那些不了解中国法律制度的外国人误入歧途。当时，我真希望能找到一本由中国人写的介绍中国法律制度的英文书，最好是对照翻译中国法律的书。但是我没有找到，只好自己翻译了中国的《刑事诉讼法》和《人民检察院组织法》，那可花费了很多的功夫。目前，我在主编《中国法学前沿论文精选》（英文版）^①。我在编辑中经常遇到的一个令人头痛的问题也是如何准确地用英文表达中文中的法律专业术语。

如前所述，文学创作是我的一项业余爱好。在20世纪90年代中后期，我在法律教学科研工作之余创作了五部长篇小说^②。后来，我的四部以“洪律师”为主人公的推理小说首先被翻译成法文并在法国出版，而我也一不留神成为了第一位被介绍到法语国家的当代中国侦探小说作家。由于一直没有英文译本，所以一些朋友——包括中国人和外国人——就建议我自己把小说翻译成英文。虽然我也很希望看到自己小说的英文译本，但是我知难而退了，因为我知道自己没有能力把那些具有中国特色的文学语言和词汇准确或恰当地翻译成英文。不过，现在已经有一位精通汉语的英国人正在把我的小说翻译成英文。我希望在不久的将来就能看到我的第一部英文版的小說。顺便说一句，我的第一部意大利文版的小說已经于2007年6月在意大利出版。

① Frontiers of Law in China: Selected Publications from Chinese Universities, 中国高等教育出版社和德国 SPRINGER 出版社联合出版，从2006年1月至2007年8月已经出版7期。

② 中国人民大学出版社于2007年5月出版的《何家弘作品集·犯罪悬疑小说系列》收入了经过作者修订的5部小说：《人生情渊——双血型人》、《人生黑洞——股市幕后的罪恶》、《人生误区——龙眼石之谜》、《人生怪圈——神秘的古画》、《人生狭路——黑蝙蝠·白蝙蝠》。

语言都是在一定社会环境中形成和使用的。法律英语自然与相关国家的法律制度有密切关系。因此，学习法律英语，不仅要掌握大量的专业术语和表达方式，而且要了解其赖以生存的法律制度——既包括外国的也包括中国的。近年来，随着中国经济的快速发展和中国影响力在世界范围的扩大，希望了解中国文化和制度——当然也包括法律制度——的外国人越来越多。如果说我们过去学习法律英语的主要目的是学习外国的法律制度和法学知识，那么我们现在学习法律英语的目的就必须兼顾向外国人介绍中国的法律制度和法学知识的需要。而且，这项任务肯定会越来越重要。这是中国学生在学习法律英语的时候就应该考虑到的一个现实问题。正是在这个意义上，我认为中国法制出版社的编辑们作了一件很有意义的事情——她们编辑出版的这套《法学双语教学中英对照法规系列》为中国学生在学习法律英语的时候掌握中国法律术语的英文对照词汇提供了一条便捷的路径，而且是一条“双行线”——学生们在学习法律英语的时候同时掌握了双向交流的技能。这大概也算得上“一石两鸟”（Kill two birds with one stone）了。

为此，我真诚地向那些想学习法律英语的人推荐这套好书。

2007 年仲夏写于北京世纪城痴醒斋

Contents

目 录

I . General	1
一、总则	

General Principles of the Civil Law of the People's Republic of China	1
中华人民共和国民法通则	

Opinions of the Supreme People's Court on Implementing the General Principles of Civil Law of the People's Republic of China	36
最高人民法院关于贯彻执行《中华人民共和国 民法通则》若干问题的意见（试行）	

II . Real Rights	73
二、物权	

Guaranty Law of the People's Republic of China	73
中华人民共和国担保法	

III. Creditor's Rights	94
三、债权	
Contract Law of the People's Republic of China	94
中华人民共和国合同法	
IV. Marriage and Family Law	169
四、婚姻家庭法	
Marriage Law of the People's Republic of China	169
中华人民共和国婚姻法	
Law of Succession of the People's Republic of China	182
中华人民共和国继承法	
V. Civil Procedure	192
五、民事程序	
Civil Procedure Law of the People's Republic of China	192
中华人民共和国民事诉讼法	
Arbitration Law of the People's Republic of China	260
中华人民共和国仲裁法	
附录一：重要术语词汇表	278
附录二：部分国家机关参考译名表	290
附录三：全美 55 家著名法学院名录	293
附录四：涉外法务常用文书	296

★ ★

General Principles of the Civil Law of the People's Republic of China

CONTENTS

怒时数十再说话，大怒数百方开言。

一、总 则

中华人民共和国
民法通则

(1986年4月12日第六届全
国人民代表大会第四次会议通过
1986年4月12日中华人民共
和国主席令第37号公布 1987
年1月1日起施行)

目 录

第一章 基本原则

第二章 公民（自然人）

第一节 民事权利能力和民事行为能力

第二节 监护

第三节 宣告失踪和宣告死亡

第四节 个体工商户、农村承包经营户

第五节	个人合伙
第三章	法 人
第一节	一般规定
第二节	企业法人
第三节	机关、事业单位和社会团体法人
第四节	联 营
第四章	民事法律行为和代理
第一节	民事法律行为
第二节	代 理
第五章	民事权利
第一节	财产所有权和与财产所有权有关的财产权
第二节	债 权
第三节	知识产权
第四节	人身权
第六章	民事责任
第一节	一般规定
第二节	违反合同的民事责任
第三节	侵权的民事责任
第四节	承担民事责任的方式
第七章	诉讼时效
第八章	涉外民事关系的法律适用
第九章	附 则

第一章 基本原则

第一条 为了保障公民、法人的合法的民事权益，正确调整民事关系，适应社会主义现代化建设事业发展的需要，根据宪法和我国实际情况，总结民事活动的实践经验，制定本法。

Section 5	Individual Partnership
Chapter III	Legal Persons
Section 1	General Stipulations
Section 2	Enterprise as Legal Person
Section 3	Official Organ, Institution and Social Organization as Legal Persons
Section 4	Economic Association
Chapter IV	Civil Juristic Acts and Agency
Section 1	Civil Juristic Acts
Section 2	Agency
Chapter V	Civil Rights
Section 1	Property Ownership and Related Property Rights
Section 2	Creditors' Rights
Section 3	Intellectual Property Rights
Section 4	Personal Rights
Chapter VI	Civil Liability
Section 1	General Stipulations
Section 2	Civil Liability for Breach of Contract
Section 3	Civil Liability for Infringement of Rights
Section 4	Methods of Bearing Civil Liability
Chapter VII	Limitation of Action
Chapter VIII	Application of Law in Civil Relations with Foreigners
Chapter IX	Supplementary Provisions

Chapter I Basic Principles

Article 1 This Law is formulated in accordance with the Constitution and the actual situation in our country, drawing upon our practical experience in civil activities, for the purpose of protecting the lawful civil rights and interests of citizens and legal persons and correctly adjusting civil relations, so as to meet the needs of the developing socialist modernization.

Article 2 The Civil Law^① of the People's Republic of China shall adjust property relationships and personal relationships between civil subjects with equal status, that is, between citizens, between legal persons and between citizens and legal persons.

Article 3 Parties to a civil activity shall have equal status.

Article 4 In civil activities, the principles of voluntariness, fairness, making compensation for equal value, honesty and credibility shall be observed.

Article 5 The lawful civil rights and interests of citizens and legal persons shall be protected by law; no organization or individual may infringe upon them.

Article 6 Civil activities must be in compliance with the law; where there are no relevant provisions in the law, they shall be in compliance with state policies.

Article 7 Civil activities shall have respect for social ethics and shall not harm the public interest, undermine state economic plans or disrupt social economic order.

Article 8 The law of the People's Republic of China shall apply to civil activities within the People's Republic of China, except as otherwise stipulated by law.

The stipulations of this Law as regards citizens shall apply to foreigners and stateless persons within the People's Republic of China, except as otherwise stipulated by law.

Chapter II Citizen (Natural Person)^②

Section 1 Capacity for Civil Rights and Capacity for Civil Conduct

Article 9 A citizen shall have the capacity for civil rights from birth

① civil law—The law of civil or private rights, as opposed to criminal law or administrative law.

② natural person—A human being.

第二条 中华人民共和国民法调整平等主体的公民之间、法人之间、公民和法人之间的财产关系和人身关系。

第三条 当事人在民事活动中的地位平等。

第四条 民事活动应当遵循自愿、公平、等价有偿、诚实信用的原则。

第五条 公民、法人的合法的民事权益受法律保护，任何组织和个人不得侵犯。

第六条 民事活动必须遵守法律，法律没有规定的，应当遵守国家政策。

第七条 民事活动应当尊重社会公德，不得损害社会公共利益，破坏国家经济计划，扰乱社会经济秩序。

第八条 在中华人民共和国领域内的民事活动，适用中华人民共和国法律，法律另有规定的除外。

本法关于公民的规定，适用于在中华人民共和国领域内的外国人、无国籍人，法律另有规定的除外。

第二章 公民(自然人)

第一节 民事权利能力和民事行为能力

第九条 公民从出生时起到

死亡时止，具有民事权利能力，依法享有民事权利，承担民事义务。

第十条 公民的民事权利能力一律平等。

第十一条 18 周岁以上的公民是成年人，具有完全民事行为能力，可以独立进行民事活动，是完全民事行为能力人。

16 周岁以上不满 18 周岁的公民，以自己的劳动收入为主要生活来源的，视为完全民事行为能力人。

第十二条 10 周岁以上的未成年人是限制民事行为能力人，可以进行与他的年龄、智力相适应的民事活动；其他民事活动由他的法定代理人代理，或者征得他的法定代理人的同意。

不满 10 周岁的未成年人是无民事行为能力人，由他的法定代理人代理民事活动。

第十三条 不能辨认自己行为的精神病人是无民事行为能力人，由他的法定代理人代理民事活动。

不能完全辨认自己行为的精神病人是限制民事行为能力人，可以进行与他的精神健康状况相适应的民事活动；其他民事活动由他的法定代理人代理，或者征得他的法定代理人的同意。

第十四条 无民事行为能力人、限制民事行为能力人的监护人是他的法定代理人。

第十五条 公民以他的户籍所在地的居住地为住所，经常居

to death and shall enjoy civil rights and assume civil obligations^① in accordance with the law.

Article 10 All citizens are equal as regards their capacity for civil rights.

Article 11 A citizen aged 18 or over shall be an adult. He shall have full capacity for civil conduct, may independently engage in civil activities and shall be called a person with full capacity for civil conduct.

A citizen who has reached the age of 16 but not the age of 18 and whose main source of income is his own labour shall be regarded as a person with full capacity for civil conduct.

Article 12 A minor aged 10 or over shall be a person with limited capacity for civil conduct and may engage in civil activities appropriate to his age and intellect; in other civil activities, he shall be represented by his agent ad litem or participate with the consent of his agent *ad litem*.

A minor under the age of 10 shall be a person having no capacity^② for civil conduct and shall be represented in civil activities by his agent *ad litem*.

Article 13 A mentally ill person who is unable to account for his own conduct shall be a person having no capacity for civil conduct and shall be represented in civil activities by his agent *ad litem*.

A mentally ill person who is unable to fully account for his own conduct shall be a person with limited capacity for civil conduct and may engage in civil activities appropriate to his mental health; in other civil activities, he shall be represented by his agent *ad litem* or participate with the consent of his agent *ad litem*.

Article 14 The guardian of a person without or with limited capacity for civil conduct shall be his agent *ad litem*.

Article 15 The domicile of a citizen shall be the place where his residence is registered; if his habitual residence is not the same as his

① civil obligation—An obligation results from agreement of the parties; a contractual obligation.

② capacity—The power to create or enter into a legal relation under the same circumstances in which a normal person would have the power to create or enter into such a relation.

domicile, his habitual residence shall be regarded as his domicile.

Section 2 Guardianship

Article 16 The parents of a minor shall be his guardians.

If the parents of a minor are dead or lack the competence to be his guardian, a person from the following categories who has the competence to be a guardian shall act as his guardian:

- (1) paternal or maternal grandparent;
- (2) elder brother or sister; or
- (3) any other closely connected relative or friend willing to bear the responsibility of guardianship and having approval from the units of the minor's parents or from the neighbourhood or village committee in the place of the minor's residence.

In case of a dispute over guardianship, the units of the minor's parents or the neighbourhood or village committee in the place of his residence shall appoint a guardian from among the minor's near relatives. If disagreement over the appointment leads to a lawsuit, the people's court shall make a ruling.

If none of the persons listed in the first two paragraphs of this article is available to be the guardian, the units of the minor's parents, the neighbourhood or village committee in the place of the minor's residence or the civil affairs department shall act as his guardian^①.

Article 17 A person from the following categories shall act as guardian for a mentally ill person without or with limited capacity for civil conduct:

- (1) spouse;
- (2) parent;
- (3) adult child;

① guardian—One who has the authority and duty to care for another's person or property, esp. because of the other's infancy, incapacity or disability.

住地与住所不一致的, 经常居住地视为住所。

第二节 监 护

第十六条 未成年人的父母是未成年人的监护人。

未成年人的父母已经死亡或者没有监护能力的, 由下列人员中有监护能力的人担任监护人:

- (一) 祖父母、外祖父母;
- (二) 兄、姐;

(三) 关系密切的其他亲属、朋友愿意承担监护责任, 经未成年人的父、母的所在单位或者未成年人住所地的居民委员会、村民委员会同意的。

对担任监护人有争议的, 由未成年人的父、母的所在单位或者未成年人住所地的居民委员会、村民委员会在近亲属中指定。对指定不服提起诉讼的, 由人民法院裁决。

没有第一款、第二款规定的监护人的, 由未成年人的父、母的所在单位或者未成年人住所地的居民委员会、村民委员会或者民政部门担任监护人。

第十七条 无民事行为能力或者限制民事行为能力人的精神病人, 由下列人员担任监护人:

- (一) 配偶;
- (二) 父母;
- (三) 成年子女;

(四) 其他近亲属;

(五) 关系密切的其他亲属、朋友愿意承担监护责任, 经精神病病人的所在单位或者住所地的居民委员会、村民委员会同意的。

对担任监护人有争议的, 由精神病病人的所在单位或者住所地的居民委员会、村民委员会在近亲属中指定。对指定不服提起诉讼的, 由人民法院裁决。

没有第一款规定的监护人的, 由精神病病人的所在单位或者住所地的居民委员会、村民委员会或者民政部门担任监护人。

第十八条 监护人应当履行监护职责, 保护被监护人的人身、财产及其他合法权益, 除为被监护人的利益外, 不得处理被监护人的财产。

监护人依法履行监护的权利, 受法律保护。

监护人不履行监护职责或者侵害被监护人的合法权益的, 应当承担责任; 给被监护人造成财产损失的, 应当赔偿损失。人民法院可以根据有关人员或者有关单位的申请, 撤销监护人的资格。

第十九条 精神病病人的利害关系人, 可以向人民法院申请宣告精神病人为无民事行为能力人或者限制民事行为能力人。

被人民法院宣告为无民事行为能力人或者限制民事行为能力人的, 根据他健康恢复的状况, 经本人或者利害关系人申请, 人民法院可以宣告他为限制民事行为能力人或者完全民事行为能力人。

(4) any other near relative;

(5) any other closely connected relative or friend willing to bear the responsibility of guardianship and having approval from the unit to which the mentally ill person belongs or from the neighbourhood or village committee in the place of his residence.

In case of a dispute over guardianship, the unit to which the mentally ill person belongs or the neighbourhood or village committee in the place of his residence shall appoint a guardian from among his near relatives. If disagreement over the appointment leads to a lawsuit, the people's court shall make a ruling.

If none of the persons listed in the first paragraph of this article is available to be the guardian, the unit to which the mentally ill person belongs, the neighbourhood or village committee in the place of his residence or the civil affairs department shall act as his guardian.

Article 18 A guardian shall fulfil his duty of guardianship and protect the person, property and other lawful rights and interests of his ward. A guardian shall not handle the property of his ward unless it is in the ward's interests.

A guardian's rights to fulfil his guardianship in accordance with the law shall be protected by law.

If a guardian does not fulfil his duties as guardian or infringes upon the lawful rights and interests of his ward, he shall be held responsible; if a guardian causes any property loss for his ward, he shall compensate for such loss. The people's court may disqualify^① a guardian based on the application of a concerned party or unit.

Article 19 A person who shares interests with a mental patient may apply to a people's court for a declaration that the mental patient is a person without or with limited capacity for civil conduct.

With the recovery of the health of a person who has been declared by a people's court to be without or with limited capacity for civil conduct, and upon his own application or that of an interested person, the people's court may declare him to be a person with limited or full capacity for civil conduct.

① disqualify—The act of making ineligible; the act or condition of being ineligible.